

# **Pyrykâ Xixi Agâ Atobyry** **A Perdiz e O Sol**

**Livro de Leitura**  
**na Língua Bakairí**

Produzido pela comunidade Kurâ-Bakairi com o apoio da SIL,  
edição revista, data de fevereiro de 1995  
em Cuiabá MT

## **Versão da Internet**

O alvo é ter este material sempre ao alcance da comunidade  
Kurâ-Bakairi

Com permissão por escrito da comunidade  
2012

Conteúdo sem alteração da  
Edição impressa em fevereiro de 1995

Associação Internacional de Linguística—SIL Brasil  
Anápolis, GO  
Abril de 2013

Não pode ser vendido

**Veja o link abaixo para os termos de uso:**  
<http://www.sil.org.americas/brasil/SILapub.html>



# **Pyrykâ Xixi Agâ Atobyry**

**A Perdiz e O Sol**

*Algumas Histórias De Nossos Antepassados*

Joaquim Ataugula

Livro de Leitura  
Vol. 7

**BAKAIRÍ**

# **PYRYKÂ XIXI AGÂ ATOBYRY**

## **A PERDIZ e O SOL**

*Algumas Histórias De Nossos Antepassados*

Joaquim Ataugula

Livro de Leitura  
Vol. 7

DESENHOS: Alinor Aiakade e Davi Alakuai

**BAKAIRÍ**

Edição Experimental

Composto e Impresso pela  
Sociedade Internacional de Lingüística - SIL  
(Summer Institute of Linguistics)

Cuiabá – MT

BAKAIRI 02.95 – 1.1 C

## AGRADECIMENTOS

Agradecemos a Alinor Aiakade que leu e corrigiu o bakairí e fez a tradução para o português; a Marinete Meoka Kuruma, Josina Kunalo e Queridinha Egueko que leram e corrigiram o bakairí; a Alinor Aiakade e Davi Alakuai pelos desenhos deste livro; a Marcos Von Rondon e França Alice Borges Santiago pela correção do português.

Agradecemos também aos líderes entre os bakairí que nos convidaram a viver entre eles, especialmente a Gilson Kautu (ex-cacique da aldeia central) e Odil Apacano (cacique de Painkum), e a Estevão Taukane por ajudar em facilitar a nossa entrada ali, e também a Doroti Taukane, chefe de Posto Indígena Pakuêra e aos caciques de todas as outras aldeias bakairí por colaborarem em nossas pesquisas lingüísticas.

À FUNAI por conceder autorização para as pesquisas de campo de 1988 até ao presente.

## **PREFÁCIO**

Este livro tem o propósito de prover aos leitores bakairí material de leitura já conhecido por eles, com histórias que os velhos consideram de alta importância e querem que sejam preservadas. Assim, poderão melhorar sua habilidade em ler com entendimento e fluência. Serve como leitura suplementar, em continuação à série de livros de apoio na língua bakairí. Na parte final do livro encontra-se a tradução desta obra em português.

## ÍNDICE

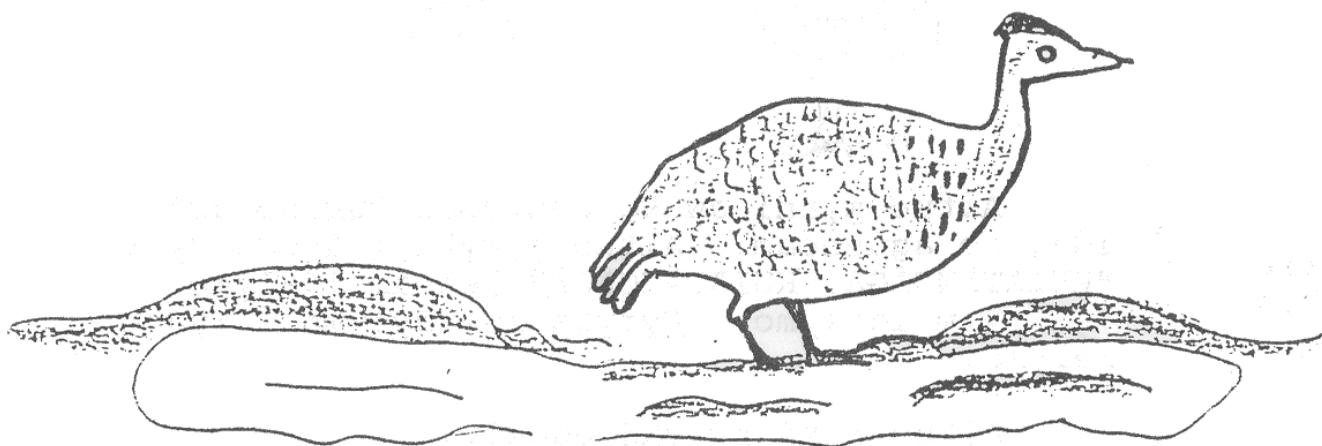
### **bakairí**

Pyryká Xixi Agâ Egatuhobyry 1.....	1
Unâ Egupyry Pyryká Xixi Agâ Kâengatuhobyry 2.....	9
Mosogo.....	16

### **português**

A perdiz, o irmão Sol e o irmão Lua I.....	30
A perdiz, o irmão Sol e o irmão Lua II.....	34
A Flecha Chamada “Mosogo”.....	37

Pyrykâ Xixi Agâ Egatuhobyry 1.

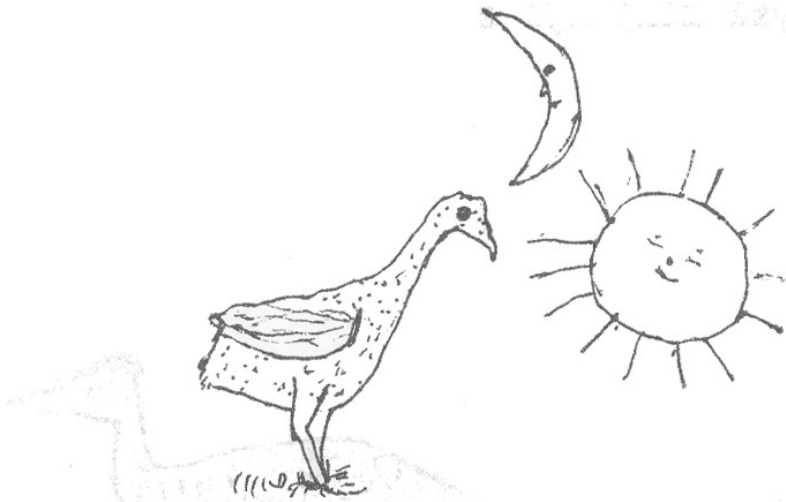


Iwerâ âdiempa unâ kêngatuly wao ise.  
Xirâ maio egupyry wâgâ koendâ emedyly. Xixi  
ipy tâwâne kehoem âewyly, igâwynu lâpylâ  
warâ. Aituo ise kêngatuly wao unâ.

Alâ myani pyrykâ

— KUIATÁNGÂGÂ, KUIATÁNGÂGÂ — kely.





Aituo myani awâkâ kunwyndo tukono agâ idâlymo aguehoam. Aituo pyrykâ igâtudondyly. "KUIATÂNGÂGÂ, KUIATÂNGÂGÂ" kehoam idâlymo. Aguehoam idâlymo. Pyrykâ nhendylymo. Xyâze kelymo.

Aituo mâkâ pyrykâ aguely:

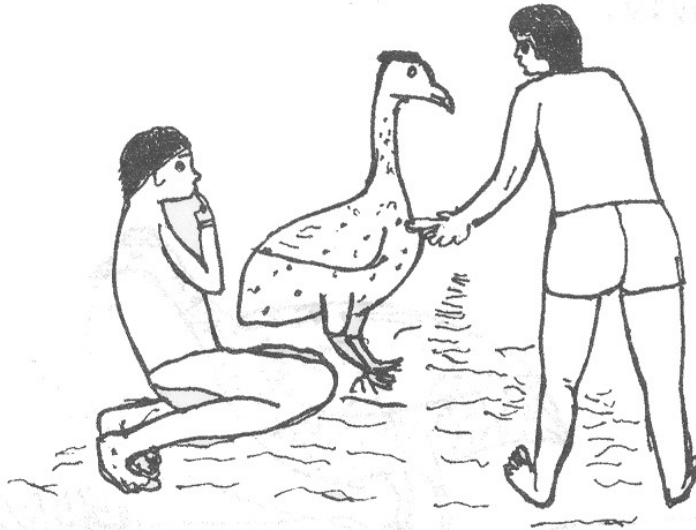
– Âgâ, ywe. Aguyetaundâ. Âtyenzemolâ xirâ aguely, – kehonlymo myani-ro warâ.

– Âtyenzemo xirâ aguely. "Karikâ wetódokâ. Karikâ wetodoka", uguely xirâ".

Aituo xixi do modo aguely:

– Wetodoka xina, ningo?

– En-hem, wetodo âmaemo, – kehonlymo myani-ro warâ.



Aituo mâkâ pyrykâ tunâguedylymo umelâ myani tâdakugue inwenilymo, "Wetodoka xina, nigo"? tâkely umelâ.

– Wetodo âmaemo, – kehonlymo myani mâkâ pyrykânram.

Aguely umelâ myani mâkâ pyrykâ inwenilymo. Tâdakugue inwenily PYRYK, PYRYK warâ.

Aituo, "Âdykâka xina nhundu"? keduo, mâkâ pyrykâ tuopinaryguelâ nhengatuly KYBYK KYBYK.

Aituo mâkâ iwaigoru aguely:

– Egâne aidyly, way, – kely myani tukonoam.

- Ādykā kuru aka xina nhundu?  
- keondyly.



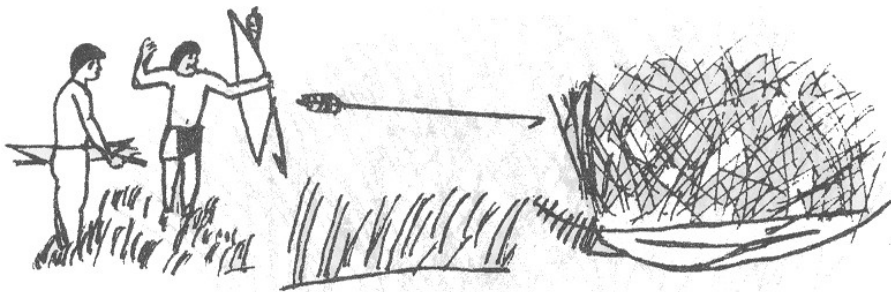
Pyrykā tuopinaryguelâ nheneholy KYBYK  
KYBYK. Târâ kua wânkâ nheneholy-ro, tâkeduo  
myani mâkâ pyrykā nhondokelymo. Mâkâ pyrykā  
igâky myani tâtary esagueze ondaâ SOGOI,  
SOGOI, SOGOI. Warâ onrom esagueze myani mâkâ  
igâky-ro warâ.

Aituo,

- Xina idâly wao, - kelymo tukono agâ.

Mâkâ pyrykâam:

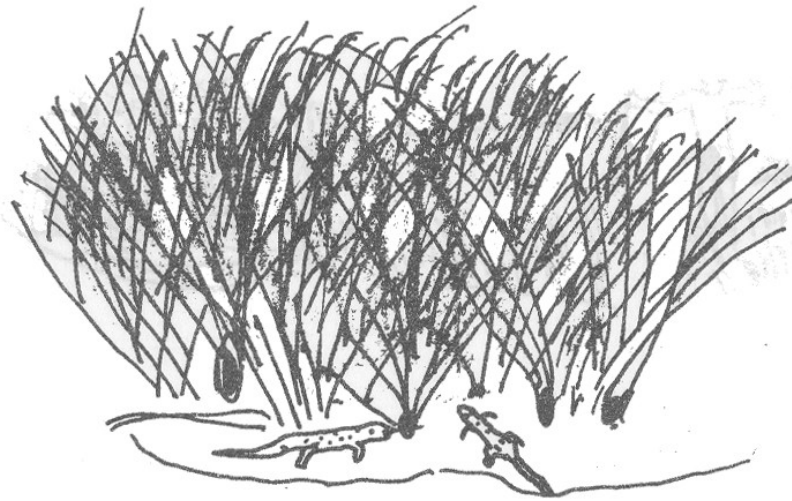
– Naba. Kurane adakobâdaungâ-ro,  
– kehonlymo.



Ipa, idâlymo. Târâ eranze nheneholy  
tâkeduo. Typy tameze idâlymo. Teeeeeeee!  
Idâlymo. Mârâ âtâ duenra pyrâu nhamelymo  
TUUU SOGÓ TUU SOGÓ. Tundu etyam saindylymo  
kalague ety sahodâdybyem.

Aituo,

– Âda kuise kytâly-ro, way? – kely mâkâ  
tukonoam.



Mâkâ kameru keho imeimbyry oday idâlymo, iwaigoru, iukono warâ. Mârâ kala duakâ idâlymo târahujize TURURURU TURURU. Âtâ inataji itybyem pylâ âzetylymo. Kurâem idylymo.

Âtâ inatay lelâ nhundumo nhendylymo.

- Ah! Âdaitaynze amidylymo, yweom? kehonlymo.

- Âdaitaynzeba-ro. Âyanlâ xina âewyly, nigo, - kelymo myani tunduan-ro warâ.



Aituo myani nhundumo tyweom nhanâdyly.  
Nhwadyly tuhohu wâgâ. HU! Warâ âedâ oday.  
Nhundu âsemudâdyly ewasemo:

- KEZI KEZI KEZI. KAMY KAMY KAMY,  
- kely myani nhundu nhenwisedomo-ro warâ.

- Âdakeze amyguely, nigo?

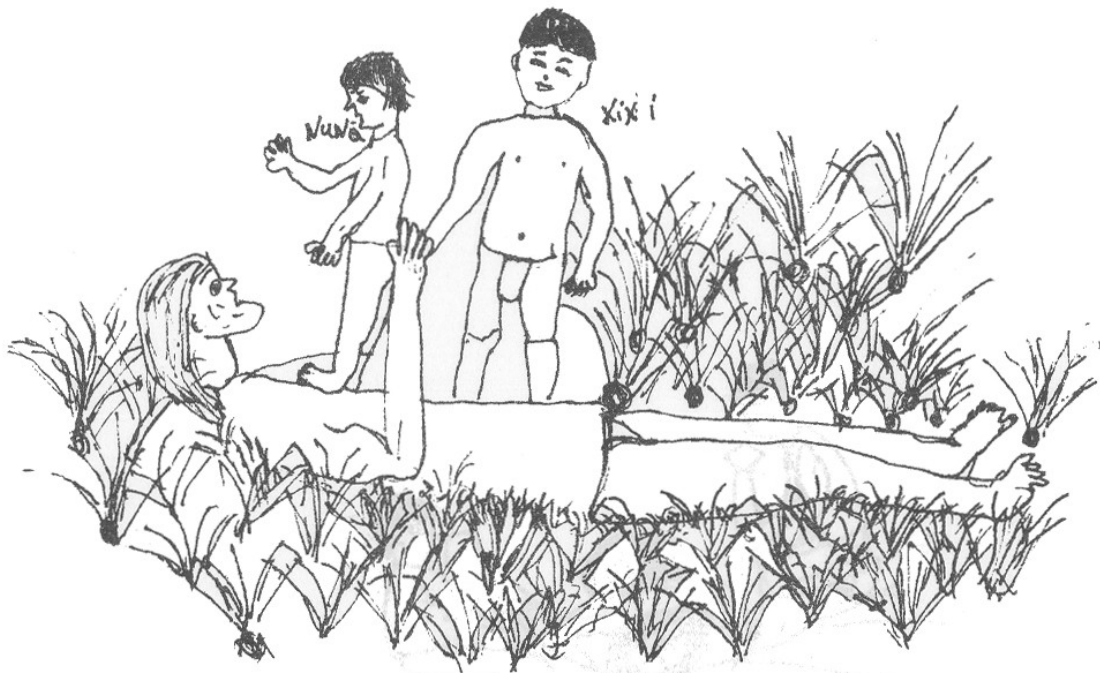
- Âdakezepa. Inwinsedylymolâ, - kely  
lelâ mâkâ nhundumo.

Mero keho maunkâ nhundumo ezedy.



Aituo mâkâ iukono tundu tanâdyly umelâ  
imâem idyly. Mâkâ eagonro nhanâdyly.  
Nhwadyly tuhohu wâgâ. Mâkâ tuhohu wâgâ  
tâwadyly umelâ imâem idyly; ago idyly. Ihohu  
wâgâ erery angatay warâ âridyly. Adanâdyly.  
HU! Alâ kulâ myani tundu nhâlymo.

Tâken-hoze awâkâ xixi nunâ agâ. Kely  
wao kêngatuly iwerâ imâemba. Alâ wao ise  
kêngatuly.



**Unâ Egupyry Pyrykâ Xixi Agâ Kâengatuhobyry 2.**

Iwerâ unâ kâengatuly ise mârâ  
kâengatuyby egupyry. Xixi domodo tundu  
nhâhobyry wao ise kâympygueânguyly.

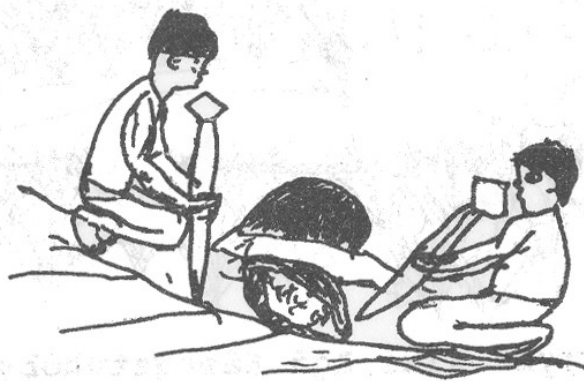
Alâ myani xixi nunâ agâ tundumo  
yâimpyryem aguelymo:

— Â, kunduze kydyaki! Iwerâ ise-ro?  
Âda ise aguiendyly-ro? — kelymo myani.

Aituo aguelymo:

— Kianduândyly lelâ wânkâ-ro, — kelymo.



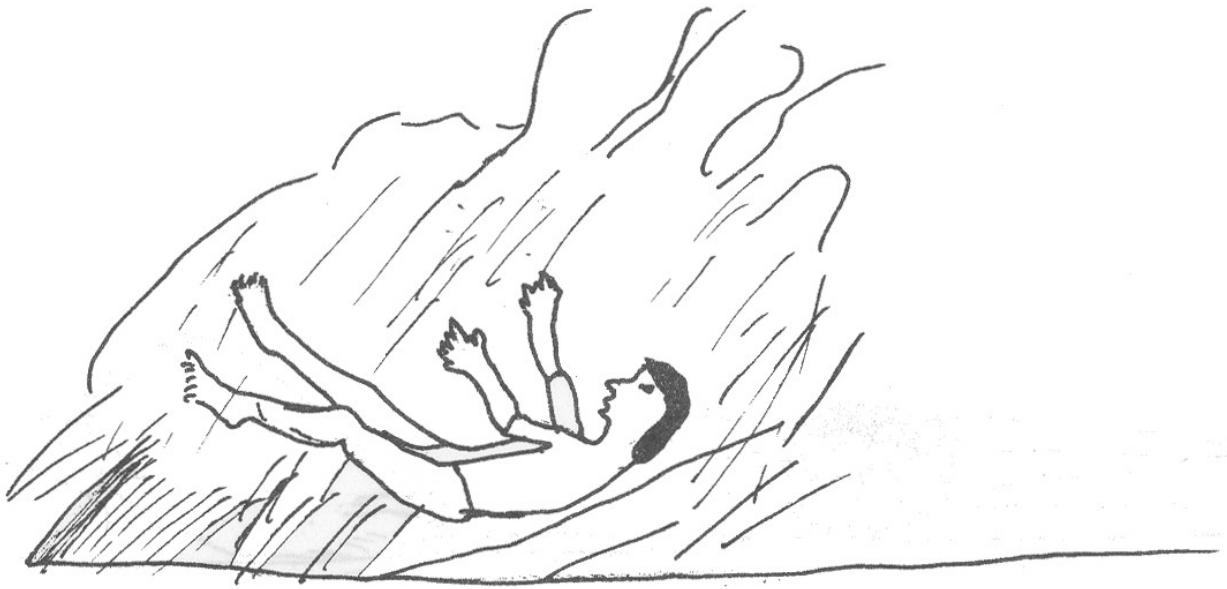


– Nâba! – kely mâkâ iukono.

Aituo iwaigoru aguely:

– Kâtary wao lane kyzesaguenre. Ine maise kianduândyly-ro warâ, – kely myani mâkâ iwaigoru-ro warâ.

Aituo tâtarymo nhensaguely, SOGOI, SOGOI, SOGOI. Iwaigoru tâtary nhensaguely. Alâ pylâ iukono tâtary nhensaguely idylymo myani.

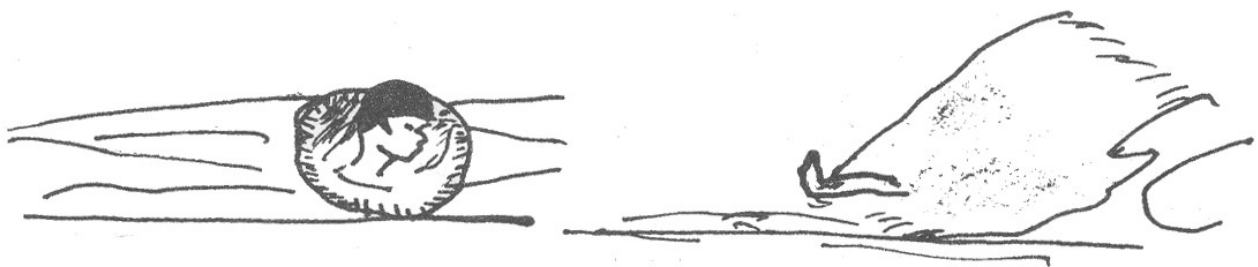


Aitybyem,

— Nâba. Iweâma kyjiaduâne, — kelymo.

Aituo myani tundumo etybyry nhunguelymo.  
Peto nhemanâdylimo. Aitybyem mârâ  
tiensagueyby odaji idâlymo. TONRO' tâtary  
odaji mâkâ, alâ pylâ iukono.

Ipa, mârâ peto tâmayneba kehoem  
âjiluseinly. Aituo mâkâ nhundumo eguepybyry  
iaduly. Tâmayneba lâgâlâ adakâdily.



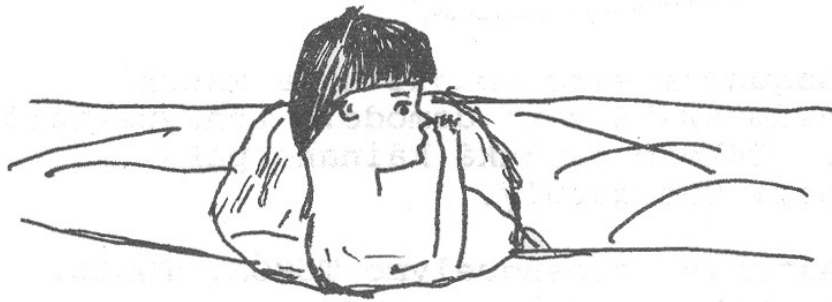
Aituo,

- Ádyka mârâ adakâni? - tâkeduo IU'  
idyly mâkâ iukono.

Ipa, IU' idyly. Ipa mâkâ. Adakâdyly  
lelâ. TAH mâkâ iopinary nhamely. PANRA  
ihuguely mârâ.

Aituo mâkâ iwaigoru aguely:

- Enekâ xarâ, way!

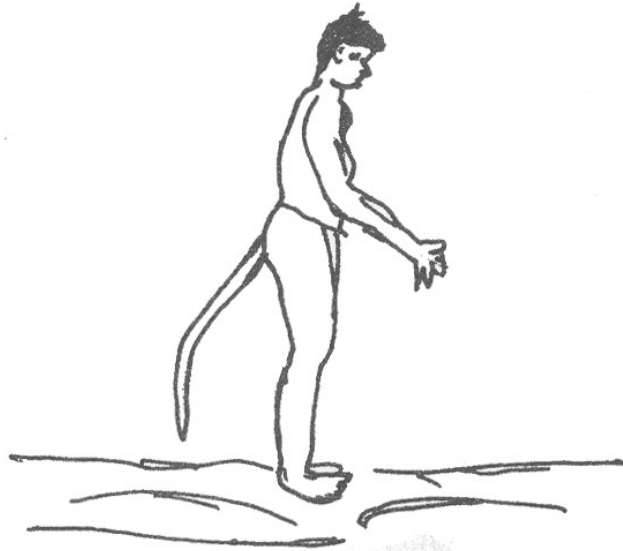


Enary koendâ nhendyly. Ilâpyryem  
iwaigoru IU, TAH, PANRA ihuguely mâkâ enary.

- Enekâ xarâ, - kewâdyly iukono.

- Âwâlâ ise awidyly, - kely lelâ myani  
mâkâ iwaigoru.

XI, XI, XI, XI âwâlâ âsemaenly. Tânary  
koendâ nhendyly. Tâmary koendâ nhendyly  
idyly myani.



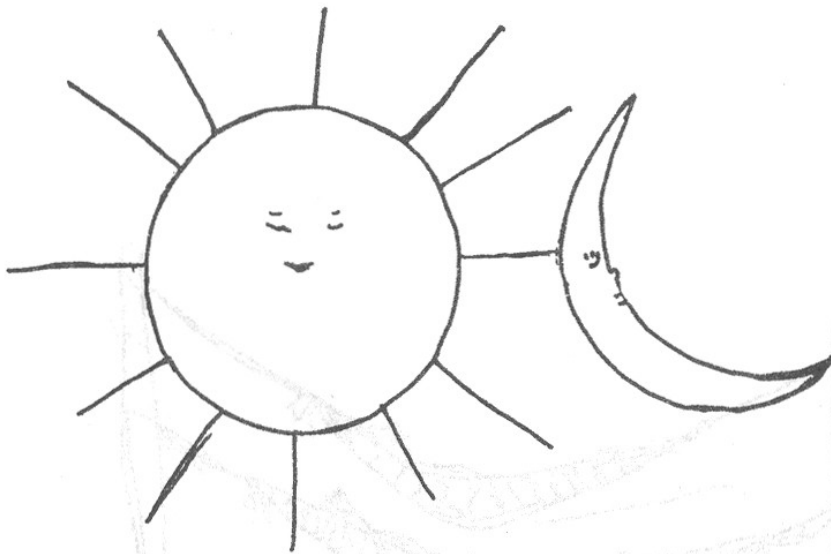
Saguhuem saro emague kulâ maunkâ myakânwâm awâkâ xixi domodo. Eonwyum warâ myani. Tâkeze mawânkâ kâinane pabai wyntazeim nhengatuly.

Aitybyem otoenguelymo TUMÓK, TUMÓK. EH koendâ enarymo itybyem, emary.

Aituo aguehonlymo:

— ÂÂÂÂ! Tundu nyâm myze asaemo. Nyaki,  
— kehonlymo myakânwâm.

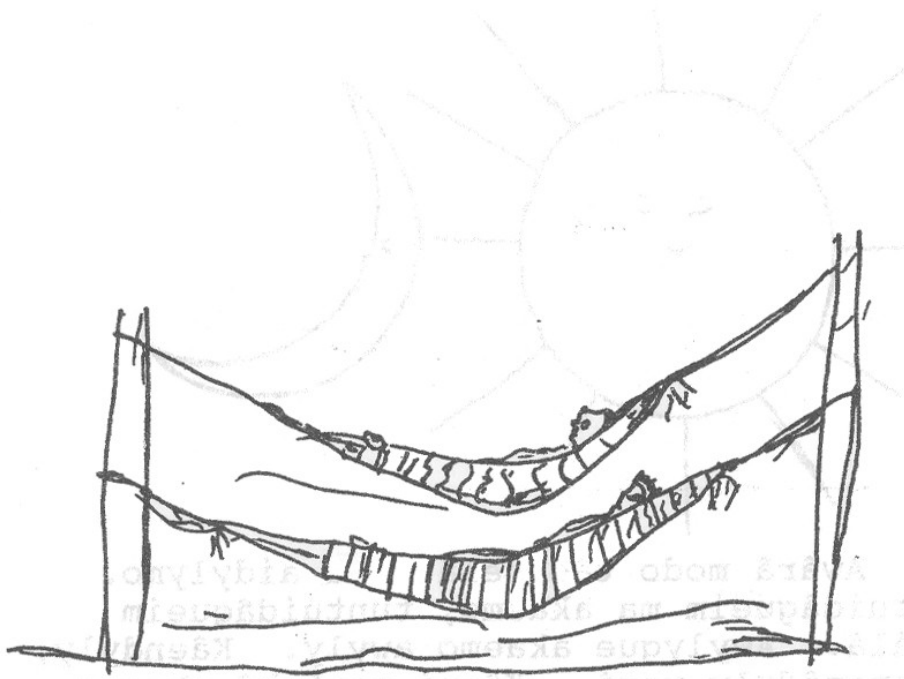
Âdydo imeom utuim awylygue myakânwâm. Akaemo xixi, nunâ agâ arâ awylymo enomegumo. Âdydo imeom utuim awylygue, tonomegueim awylygue warâ myani aidylymo. Nunâ agaityoem idyly. Iweloem idyly. Warâ lâwâne inanry.



Awârâ modo tâenselâ kurâ aidylymo.  
Tuntuidâgueim ma akaemo, tuntuidâgueim  
lelâlâ. Awylygue akaemo awyly. Kâendyly,  
kânamanâdyly warâ. Kâeni mawânkâ akaemo  
kutunrim warâ.

Xirâ unâ mawânâ tydaseim. Kâindatobyry  
aralâ xirâ kâengatuly. Alâ mawânkâ inanry  
seko nhengatuly. Merâ xixi domodo aitobyry,  
egupyry wao xirâ kâengatuly iwerâ.

Iweâma xypygueândai-ro awyarâ mawânâ  
xypyry. Alâ wao ise nâdypygueândai mawânâ.  
Alâ.

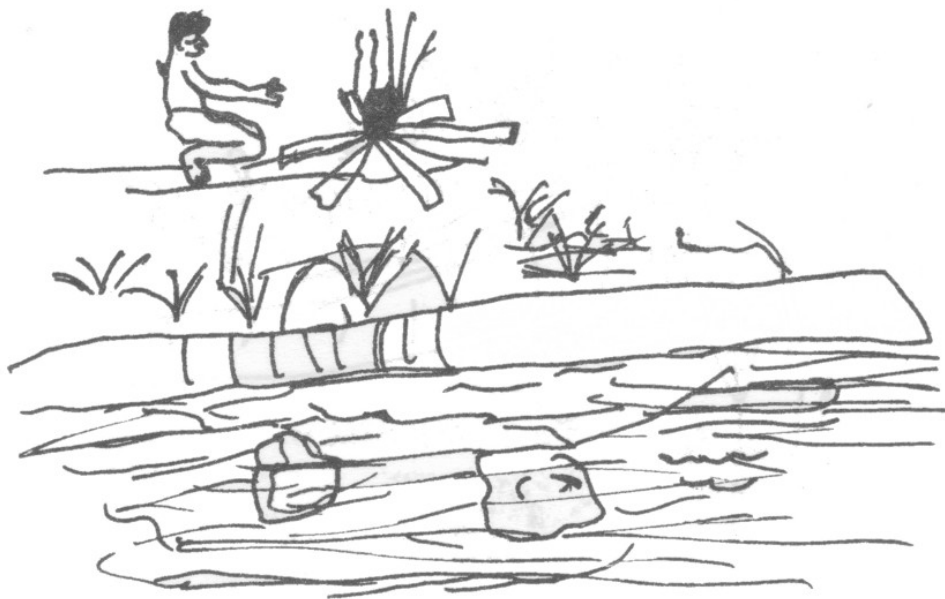


### MOSOGO

Eagonrom âtâ anano agâ myakânwâm mâkâ  
uguondo ohogüinly. Aituo ohogüimbyem,

– Kodu wao kâentai, – kely myakânwâm.

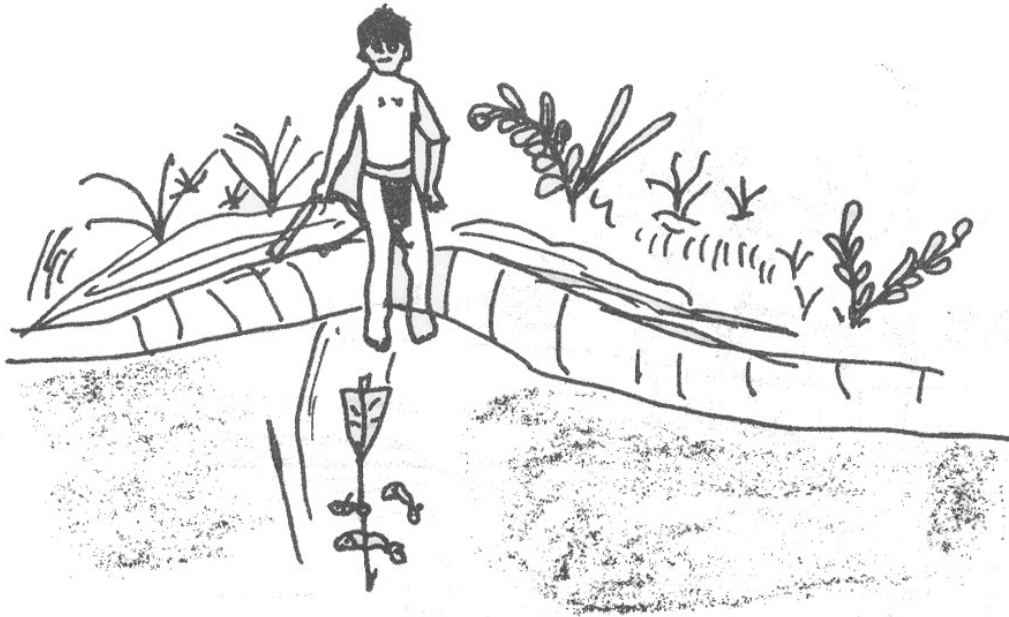
Tywonsogogueim myakânwâm mâkâ uguondo-ro  
warâ.



Aituo myakânwâm podo ese idâly.  
Saindyly paru emelaji. Peto nhatyguyly.  
Peto iatyguyimbyryem myakânwâm tydawyry  
nhawynly, mârâ paru tuenwen-hoem.  
Nhemanâdyly. Nhewenly. Mârâ eunugue paru  
nhuewenly igueam iatubyam. Warâ mâkâ mosogo  
sodo.

Aituo myakânwâm pyrâu nhamely XURUK.  
Paru nhontaji kehoem pyrâu ihuguely myani.  
Mârâ pyrâu ihugueze, paru saweze alelâ myani.  
Igueam, iatubyam warâ paru adatâly.

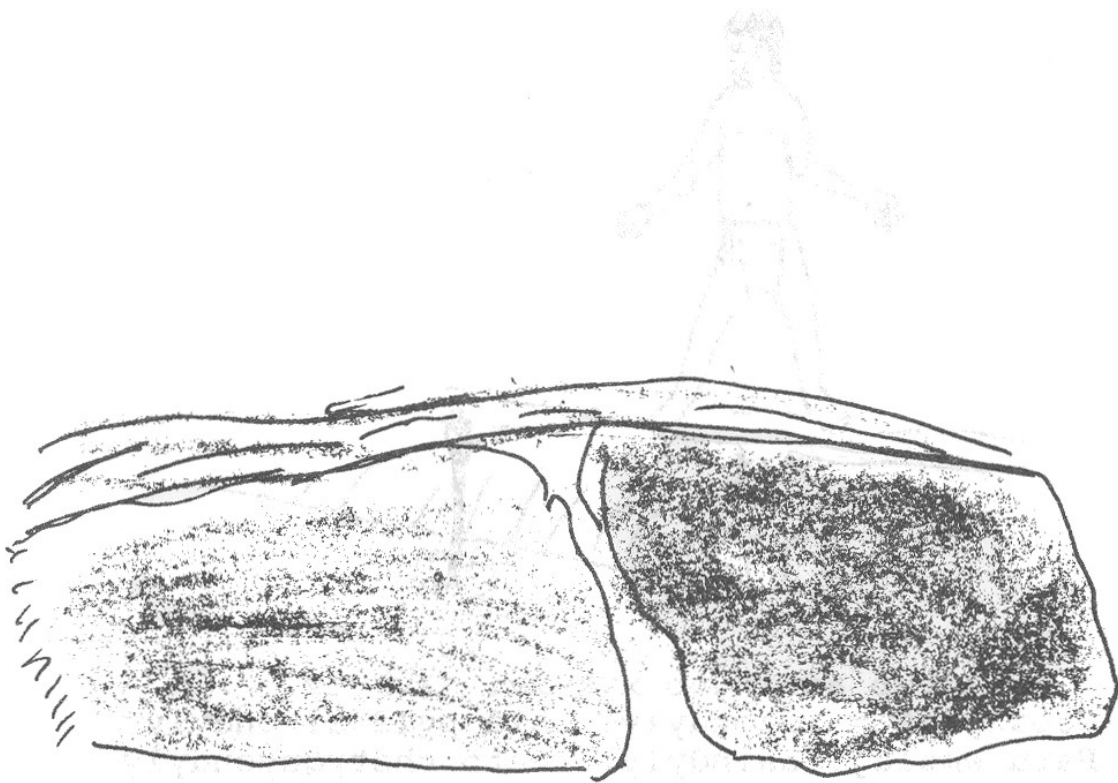




Aituo mâkâ kanra sasery agâlâ mâkâ idâly. Xytâguyly tyangato agâlâ-ro warâ myakânwâm. Nhawâdyly. TA'..TA'..TA' nhagadyly tâmaegoze kehoem. Nhagadyly. Nhagadyly. Azagâ sasery myakânwâm nhagadyly. Ipa, mâkâ mosogo aguely:

— ÂGÂ! ÂGÂ! ÂGÂ! Iokobagâ. Iokobagâ, kugu. Iokobagâ, kugu. Kâzepajigâdyly, kugu, — keduo mâkâ âsemaegozedyly.

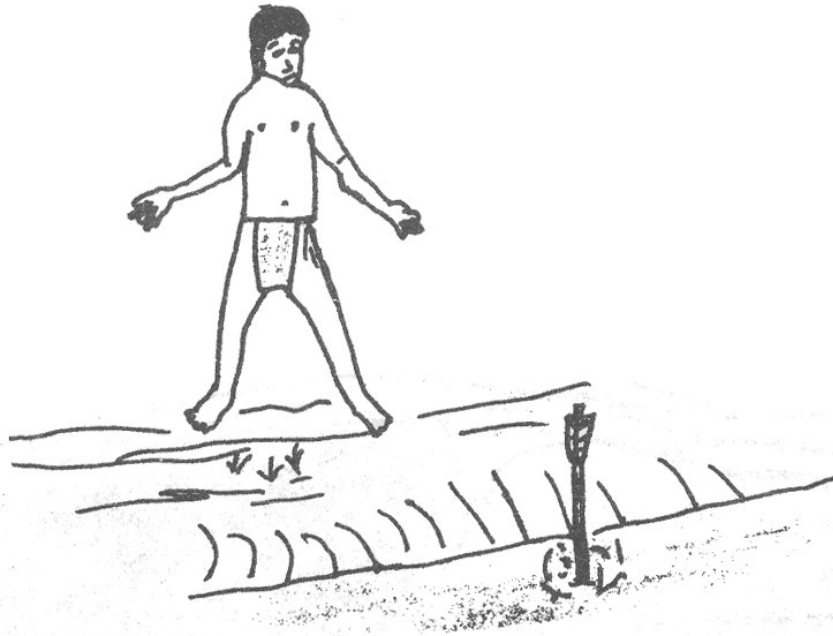
Emelaji tonrinry nhadyly. Aitybyem nhetyly mârâ pyrâu TYK warâ myakânwâm.



Ipa, mârâ paru âewyly lelâ. Tywâele kehoem oxiodyly. Adalomadyly. Warâ myakânwâm mârâ paru aidyly. Se nhatâly. Torinry nhadyly. Taynâ, tâynâ warâ nhadyly tyewanday myakânwâm. Saindyly âtânram. Tywydynram nhunduly.

- Anra podo, - kely myakânwâm.

Iwydy podo nhagakely. Nhempâdyly mâkâem, mâkâem, mâkâem. Egupyry pylâ indâlâkylymo, nhaunlâdylymo idylymo myakânwân-ro warâ.



Aituo adainduo xykyly. Xykyly.  
 Kopaelâgâem idâondyly. Alâ pylâ aitondyly.  
 Paru emelaji saindyly. Peto nhatyguyondyly.  
 Tydawynry nhawynly. Tydawynry nhawynripyryem  
 nehobanâdyly. Mârâ tanwym eunuguelâ  
 nhuweondyly iatubyam, igueam warâ.

Aituo pyrâu nnameondyly TU....XÚ. Paru  
 tuotagueze kehoem mârâ mosogo ihuguely MAH!  
 Paru âzepajigâdondyly iatubyam, igueam  
 itondyly.

Aituo myakânwâm sasery agâlâ lâpylâ  
 idâondyly. Tâmaegoze kehoem mâkâ kanra modo  
 nhagataynly sasery, sasery, sasery warâ  
 kehoem myakânwân.



Ilâpyryem,

– Kâzepajigâdyly, kugu. ÂGÂ! ÂGÂ! ÂGÂ!  
Kâzepajigâdyly enram kugu, ÂGÂ, – kely.

Mâkâ sodo âsemaegozedyly. Agueduo,

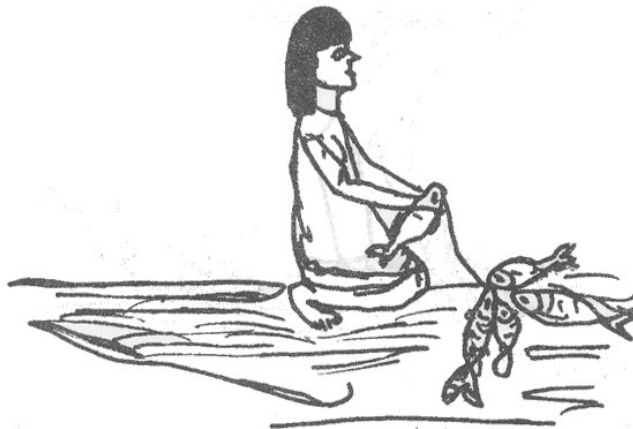
– Âeselâ paru, – aguely.

Salokuly. MURUK mârâ pyrâu nhetyly.  
Inema paru oxiodondyly-ro. Tywâele kehoem  
paru xytâgyly. TOH! Adalomadyly, tâmayneba  
kehoem sahgânu myakânwâm.

Tâtynram idâondyly. Tâynâ tainâ wa  
kehoem eonriry saindyly.

– Anra podo, – kely myakânwâm  
tywydynram.

– Anra podo.



Iwydy nhagakeondyly. Âtuadondylymo.  
Iwydy nhepâdyly, mâkâem, mâkâem, mâkâem warâ.

Alâ myakânwâm mâkâ uguondo idâly todo  
modonram wao adakobâze tâxiguehoem  
myakânwân-ro,

– Myarâ waiseam udâly. Wodo modoam  
adakobâze udâly wao ise enram, – kely  
myakânwân-ro.

Aituo myakânwâm tywydy tyondokehoem  
aguely:

– Xirâne âwiry nynanâbyra nidâ.  
Nynanâbyra lelâlâne nidâ. Akuise âmâ, – kely  
myakânwâm tywydyam.

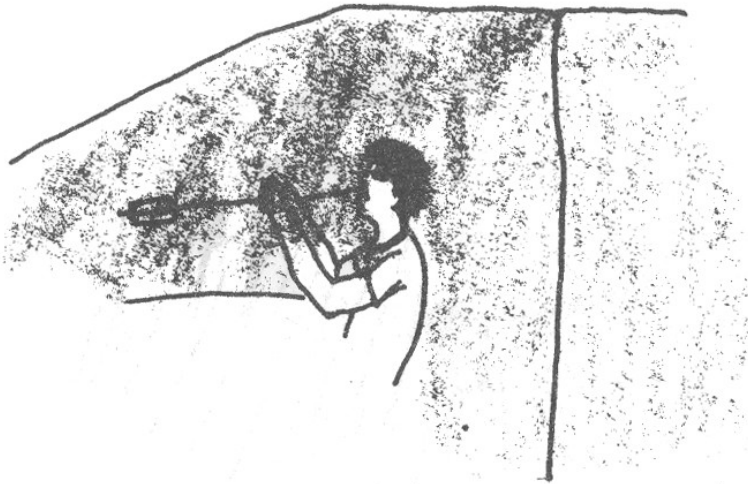


– Âdaiselâ. Agânhedyly eselâ. Nâtâba kunkâ inanry âwiry yampygue-ro. Eguasenram âwiry. Akuise âmâ. Nynanâbyramone âwiry nidâ, – kely myakânwâm tywydy tyondokehoen-ro warâ.

Adâkely umelâ âtâ ihohu onwa tywonsogoru nhenkanâdyly. Aqueypyem idâly myakânwâm todo modoan-ro. Xykyly. Xykyly. Ilâ enday, âeseaji ituo myakânwâm, tarâ iwamâkâ tyaunduum:

– Âdykâ wân-râ pamâ iwonsogoru? – kely myakânwân-ro.

– Âwâ! Pamâ iwonsogorubane, – kely myakânwân-ro eaundu-ro warâ.



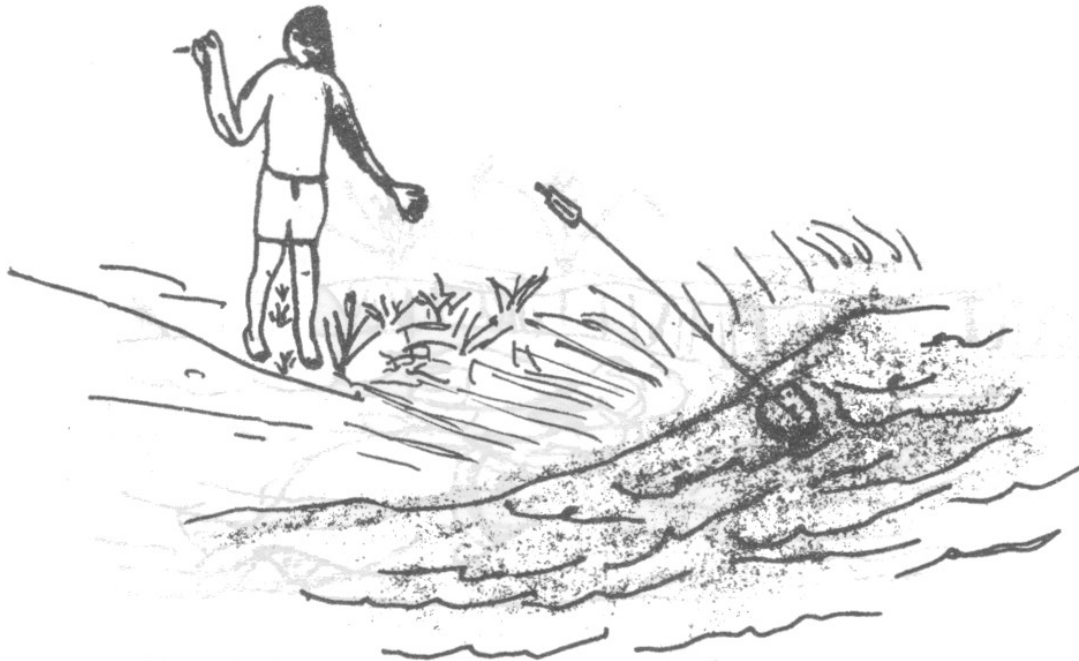
– "Nynanâbyrane pamâ nidâ," nyingueze.  
"Agânhedily eselâ. Âdara aiedily eselâ.  
Nhampygue nâtâbamo kunkâ inanry-ro,"  
nyngueze, – kely tywiryam wâne.

Aituo,

– AH! Âdainkâba ise agânhedily. Sainse  
urâ paru emelaji. Ekanâze urâ. Sameze urâ  
alelâ, – kely lelâ myakânwâm.

Adâkely umelâ myakânwâm nhasegâdily-ro  
warâ. Âtâ ihohu wâgâba nhadyly.

Aituo kanra adatânwâm wânemy mârâ paru  
wayam wayam imâ wânemy warâ.



Aituo,

– Iekanâgâ.

Paru emelaji saintybyem myakânwâm mârâ  
mosogo aguely:

– Iekanâgâ, kugu. Iekanâgâ, kugu,  
– kely.

– KO', mosogo itanru kewâto, – kely lelâ  
myakânwân-ro warâ.

Aituo aguely umelâ mâkâ pyrâu nhamely.  
Sawenwâm wânemy. Ipa kanra sagaseze awyly  
ume, merâ tarâ remaemba idyly mârâ paru eon-  
honru.





- ÂGÂ! ÂGÂ, kugu! Kâzepajigâdyly.  
ÂGÂ! ÂGÂ, kugu! Kâzepajigâdyly, - kely.

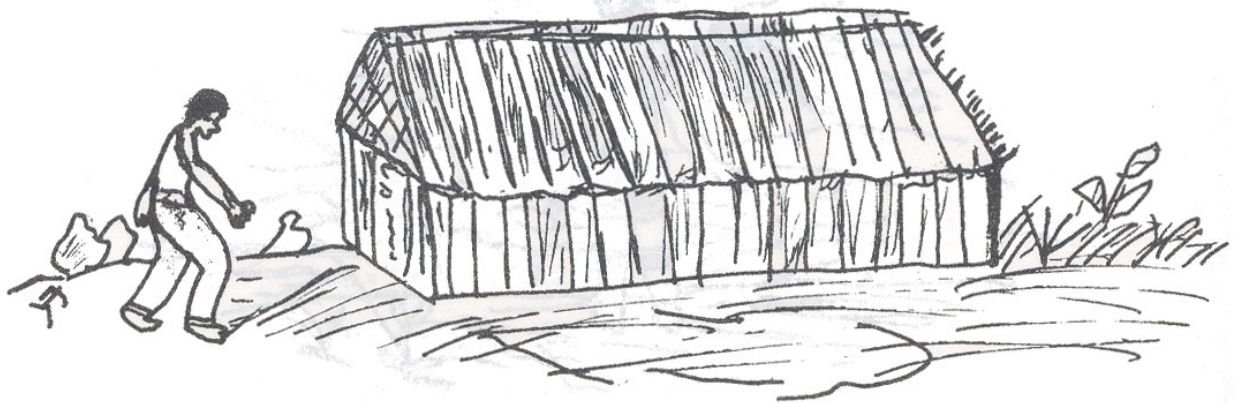
Indasedyly.

- KO', mosogo itanru kewâto, - kely lelâ  
myakânwâm.

Aguely umelâ mârâ paru âewyly TOH!  
Tywâele kehoem. TO'! Adalomadyly.

Ipa, mâkâ pânre adyryam âdâholy lelâ  
myakânwân-ro warâ.

Ipa, mârâ pyrâu âzetyly MOM TUM. Igueam  
idâly. Igueam adawâse idâly mârâ mosogo,  
pyrâu paru aweânto.



Aituo myakânwâm mâkâ sodo saindyly.  
MYK! Tâgawândylyenlâ âtâ ihohu onwa MYK  
idyly. Ipa MO' tywonsogoru tientuo, MYK  
idyly lelâ.

Aituo saindyly tâty odaji.

— Alâ, — kely tusoam.

— Alâ, en-hem, alâ. Âdykâ  
ywonsogoru-ro? — kely myakânwân-ro.

— Owosogoru ipa. Âwamâkâ, "Kodu wao  
kâentai," keanry maunkâ.

— "Kodu wao kâentaiba. Kâdynanânehone"  
ugue xigâlegue, — kely myakânwâm tywydyan-ro  
warâ.



- Auguewânase lâwâne. "Anhedily ese. Âdarâ aiedily ese. Nâtâbamo kunkâ inanry-ro", nygueze âwamâkâ, uguewânase lâwâne, - kely tusoam.

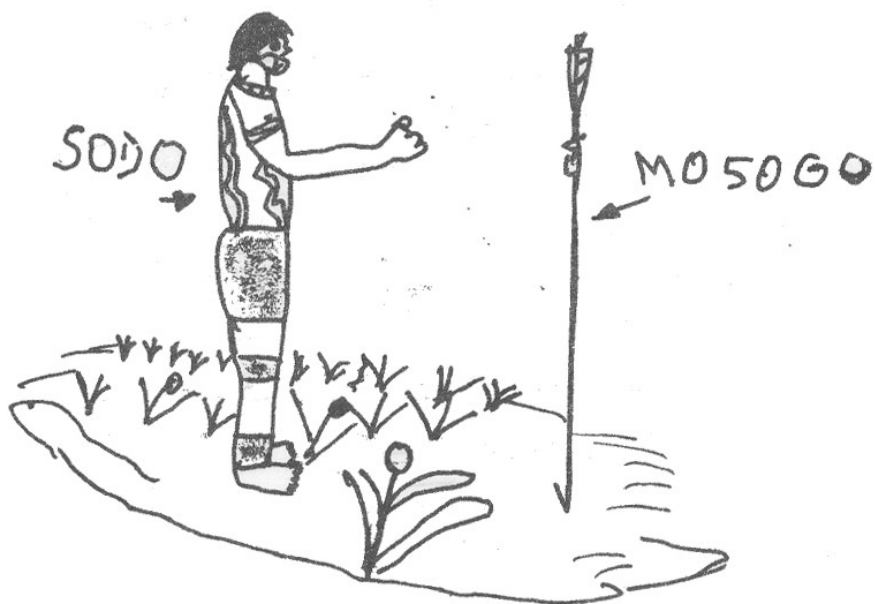
Aituo,

- Ânguylâ peba âmâ. Ânguype-ro wainkâba âmâ, - kely myakânwâm tywydyan-ro warâ.

Ipa, ese idâly. Sodo emelaji saindily. Ipa, tâzekadahuru lelâ paru tuotagueze nhekyly.

- Eem, ugueanse kuru, - kely.

Ipa, mârâ mosogo nhuinly. Paru nhere idâly. TUM mosogo paru edazekâ nhedily. SOK, nhanâdily.

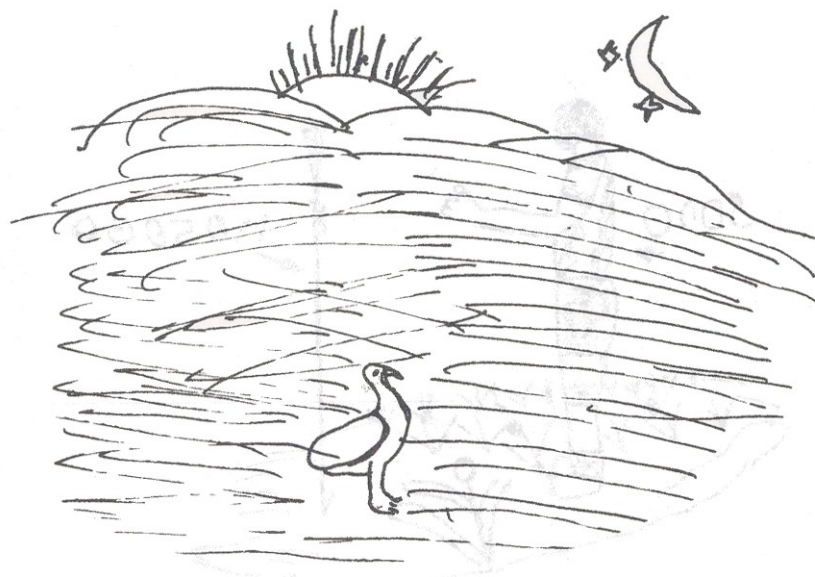


Ipa, mākâ mosogo aguely:

– Ywypadaize, kugu, – kely.

– Ywypadaize. Ilema alâ, alâ ise enram  
iweâmâ. Kodopâdombyra ise aze iweâmâ, – kely  
myakânwândy-ro warâ.

Kely mawânâ iwerâ kunâry, xirâ sesta-  
feira oday. Alâ.

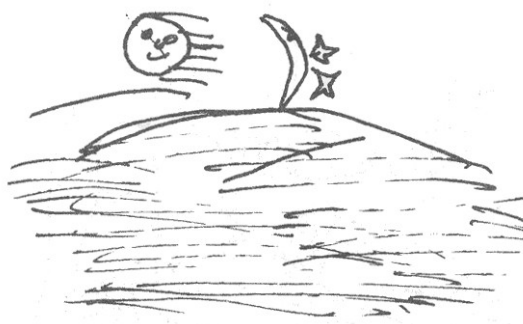


### **A perdiz, o irmão Sol e o irmão Lua I**

Hoje vou contar um pouco de história.

No final do mês de maio, o tempo amanhece bom. Os raios de sol são bastante fortes e o frio também. Então, eis a história! Certa vez uma perdiz estava cantando.

O nosso Criador foi, então, com o irmão Lua ao seu encontro.



A perdiz cantou novamente:

— Kuiatángâgâ. Kuiatángâgâ.

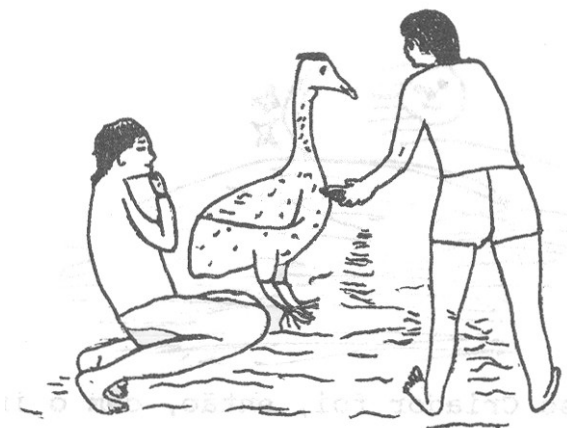
Eles foram até lá, viram a perdiz, e queriam matá-la.

Então aquela perdiz falou:

— Ai! Meus netos, não façam isso! Estou cantando porque estou triste por vocês.

Ela continuou:

— Estou triste. Por isso estou cantando assim: coitados dos órfãos! Coitadinhos dos órfãos.



Então, o Sol e seu irmão Lua perguntaram:

— Somos órfãos, vovó?

— Sim. Vocês são órfãos.

Enquanto conversavam com a perdiz, pintaram-na com o seu cuspe.

— Vocês são órfãos, — disse a perdiz para eles.

Então perguntaram a ela:

— Aonde está a nossa vovó?

Quando falaram isso, a perdiz fez um sinal com o seu bico.

O irmão mais velho observou:

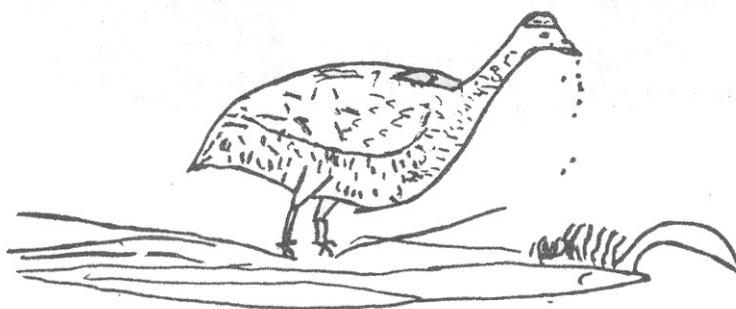
— Olhe bem o que a perdiz está fazendo, irmão.

— Na verdade aonde está a nossa vovó? — perguntaram novamente.

A perdiz mostrou com o bico um rumo para o lado.

Depois de conversarem, saíram de perto da perdiz.

Ela, por sua vez, ficou cantando. Foi cavucando a terra com o seu bico; ficou ali cavucando a terra.



Despediram-se dela dizendo:

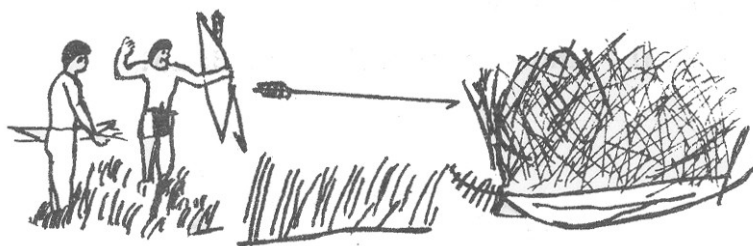
— Já vamos embora.

A perdiz falou:

— Sim! Andem com muito cuidado!

Foram ao rumo que a perdiz tinha mostrado, jogando a sua flecha por onde passavam.

A flecha foi ao rumo de uma casa. Era a casa da vovó. Estava cercada com gravatá.



— Como é que vamos chegar lá, irmão? — perguntaram um ao outro.

Então os dois irmãos foram dentro de uma pequena lagartixa. Foram por entre o gravatá arrastando-se. Quando chegaram ao pátio, encaminharam-se e viraram gente.



A avó deles os viu já bem próximo à porta.

— O que fazem por aqui, meus netos? — perguntou a velha.

— Nada demais. Viemos vê-la, vovó — disseram.

Então a avó deles apanhou seus netos e “dançou” os dois em cima do seu peito. Deitada na rede a avó deles começou a cantar assim:



— Sol, Sol, Sol. Lua, Lua, Lua, — era o cântico entoado.

— Que quer dizer isso, vovó? — perguntaram.

— Não quer dizer nada. Estou apenas cantando para vocês, — disse a vovó chamada Mero.

O irmão mais novo crescia, enquanto a avó o fazia dançar.

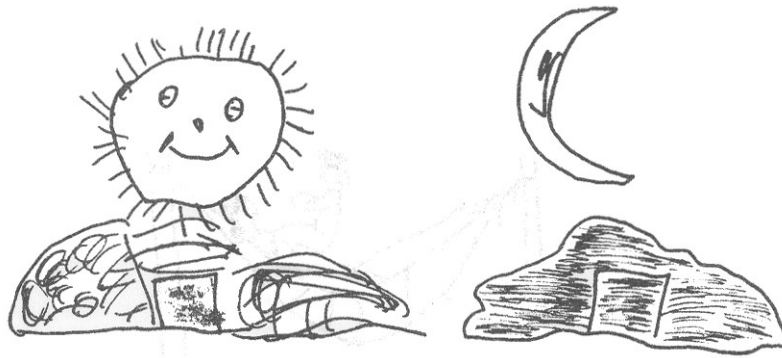
Ela pegou o outro para fazê-lo dançar no peito. Enquanto dançava, foi crescendo. Foi pulando mais forte no peito, em cima do estômago



Assim, mataram a avó deles.

Este é o conto da perdiz e os irmãos Sol e Lua; o pouco que posso contar hoje. O restante fica para depois.





### **A perdiz, o irmão Sol e o irmão Lua 2.**

Hoje vou contar o resto daquela história: a morte causada pelos irmãos Sol e Lua para com a sua avó, e o restante.

Depois de matarem a avó, o Sol e a Lua disseram:

— “EEE” matamos a nossa vovó! E agora, que vamos fazer com ela? —

O mais velho decidiu:

— Vamos queimá-la.

Respondeu o irmão mais novo:

— Sim. Vamos.

O mais velho disse:

— Primeiro, faremos um buraco para nós e depois vamos queimá-la.

Cavucaram um buraco para eles. Cavucaram, cavucaram, cavucaram. O irmão mais velho cavucou um buraco para si, e o mais novo também cavucou o seu buraco. Assim fizeram.

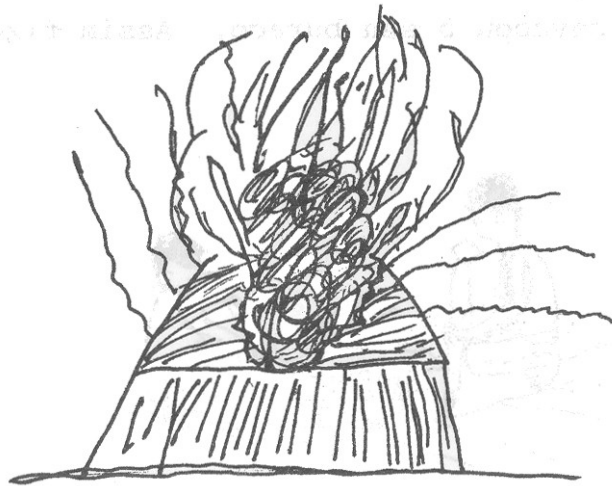


Depois disseram:

— Agora vamos queimá-la.

Incendiaram a casa de sua avó, e foram para dentro dos buracos que eles tinham cavucado. Os dois ficaram lá dentro.

E o fogo foi crescendo, levantando grande chama.



O corpo da vovó se queimou. Fez muito barulho, estourando.

Então disse o mais novo:

— O que está estourando? — e foi olhar. Houve um estouro que arrancou o nariz dele. O nariz caiu no chão.



— Traga aqui seu nariz, irmão! — disse o mais velho.

E formou o nariz para ele.

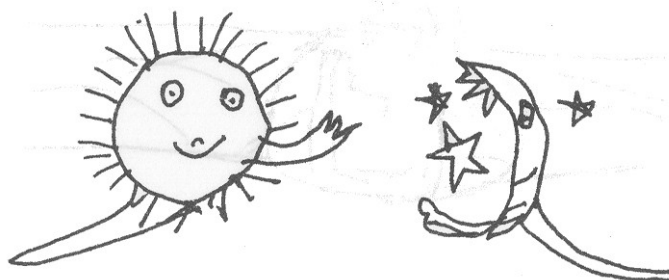
Depois o irmão mais velho foi olhar. Houve outro estouro e o seu nariz caiu.

— Traga aqui, irmão, — falou o irmão mais novo.

— Não! Eu mesmo posso fazer, — disse ele.

Ele mesmo formou o seu próprio nariz. Arrumou o nariz muito bem e a mão dele também. Assim ele fez.

No princípio, a mão dos irmãos Sol e Lua era como a de uma ariranha. E possuíam rabo também. Assim meu pai sempre contava.

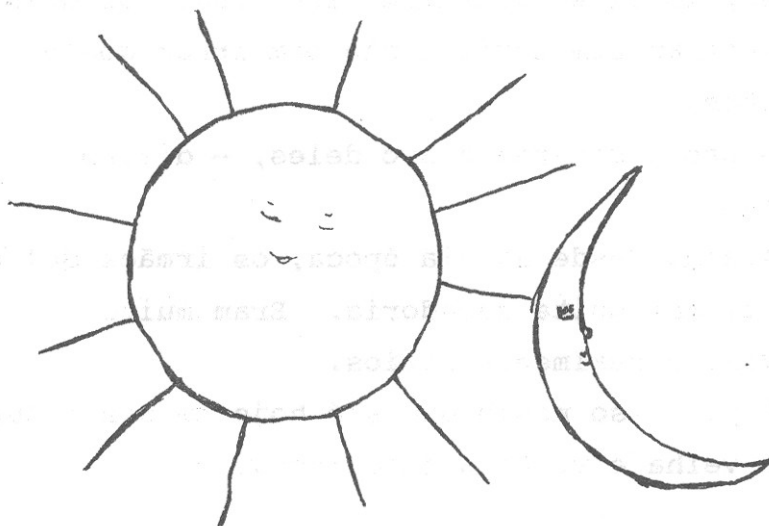


Depois disso voltaram para casa. Os dois apareceram com nariz e mão bem arrumados e bonitos.

— Esses mataram a avó deles, — diziam todos.

Assim, desde aquela época, os irmãos Sol e Lua tinham muita sabedoria. Eram muito ativos; e realmente sábios.

É por isso que até hoje em dia a lua fica velha e volta a ficar nova.



Nós observamos sempre como eles fazem. Eles são rebeldes até demais. Por isso são o que são. Eles cuidam de nós e nos criam. São eles que nos comandam.

Essa história todos devem saber. Estou contando como ouvi. Pois é assim que sempre a mamãe conta. Este é o final da história de irmãos Sol e Lua. E assim termino. É o fim.

### A Flecha Chamada “Mosogo”

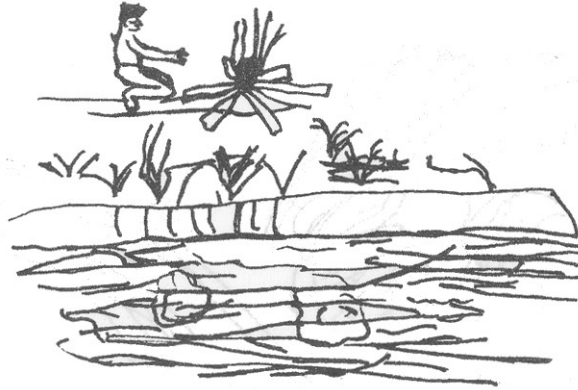
Certa vez um homem casou-se com uma moça de outro lugar.

Depois de se casarem, ele disse:

— Vou pescar.

Aquele homem era dono de uma flecha chamada “mosogo”.

Então ele foi pescar. Chegando à beira do rio acendeu fogo. Depois fez um cigarro para benzer o rio e acendeu-o também.



Com a fumaça do cigarro ele benzeu o rio para cima e para baixo. Benzeu a água.

Atirou a flecha. A flecha caiu no meio do rio. Quando a flecha caiu, abriu-se a água, separando se para cima e para baixo, e ele já foi com uma fieira para enfiar os peixes. Macetou os peixes na cabeça e os enfiou na fieira rapidamente. Enfiou, enfiou; enfiou-os em duas fieiras. O mosogo falou:

— Ai! Ai! Ai! Rápido. Rápido, titio. Rápido, titio. Não estou resistindo.





Enquanto dizia, o dono mais depressa fazia o trabalho.

Levou os peixes à beira, em cima do barranco.

Depois retirou a flecha e a água retornou com a mesma velocidade com que se separou, vindo, vindo mesmo, igual a uma cachoeira. Quando as águas se encontraram, fez-se um grande volume.



Então ele cortou um pau e, amarrando nele as feiras de peixe, carregou-as no ombro. Foi assim que ele levou os peixes.

Chegando em casa entregou-os à esposa.

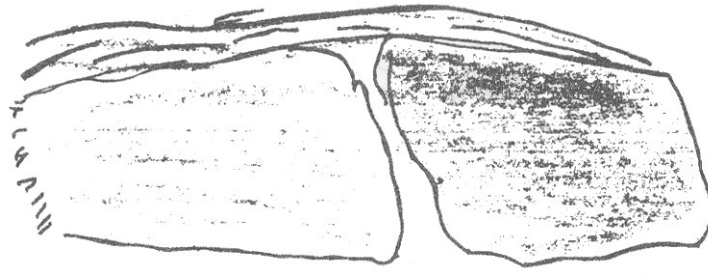
— Aqui estão, — disse ele.

A esposa, então, tirou-os da feira e deu alguns para os vizinhos. O resto ela cozinhou, moqueando-o. Assim ela fez.

Então, quando acabou tudo, passados dois dias ele foi pescar de novo.

Chegou à beira do rio e acendeu o fogo outra vez. Fez o cigarro. Depois de fazê-lo, acendeu e apareceu a fumaça do cigarro. Benzeu de novo o rio, para cima e para baixo.

Atirou a flecha para cima e ela desceu no meio do rio de novo. A água começou a secar-se e dividir-se para cima e para baixo como da outra vez.

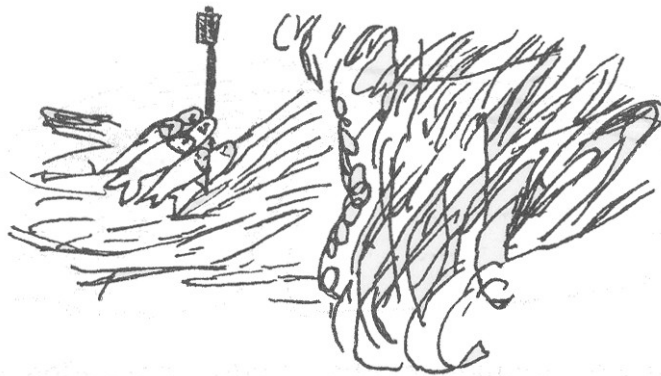


Ele foi com a feira de novo. Mais depressa, enfiou nele os peixes outra vez.

Depois disso, disse o mosogo:

— Ai! Ai! Ai! Não estou resistindo mais, titio.

O dono agiu mais depressa, quando ouviu o mosogo dizer — A água já vem!

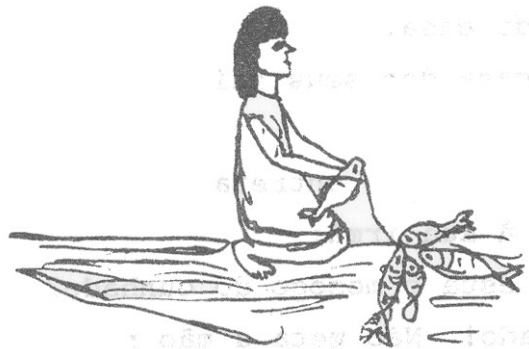


Então ele subiu e arrancou a flecha. Daí, de repente, veio a água de novo. Veio, igual a uma cachoeira. Fazia onda, como a onda do mar.

Voltou para a casa com os peixes. Chegou e disse para a sua esposa:

— Aqui estão os peixes.

A esposa tirou os peixes da feira e os distribuiu para os vizinhos.



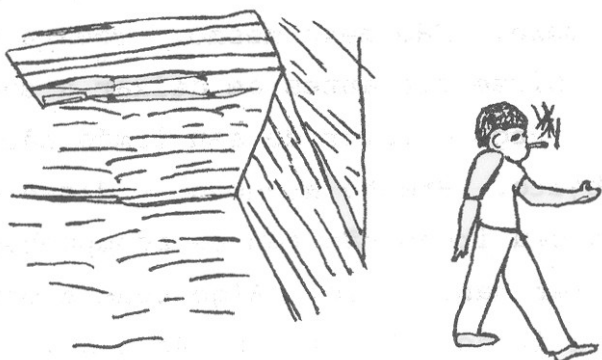
Mas, um dia, este homem resolveu visitar seus pais. Antes de sair disse à sua mulher:

— Vou à casa dos meus pais visitá-los. O seu irmão não deve meter a mão nesta flecha. Que não mexa. Não mexa mesmo. Tomara ele mexer! — Disse ele antes de deixar a sua esposa; — Peço o favor de seu irmão não mexer neste objeto. Preste atenção, — disse ele, — pois o seu irmão não tem me acompanhado para me ver manuseá-lo. Algo pode acontecer

com o seu irmão. Por favor não o deixe mexer com isto.

Dizendo isso, pendurou o mosogo na cumeeira da casa.

Foi à casa dos seus pais e pernoitou ali por duas noites.



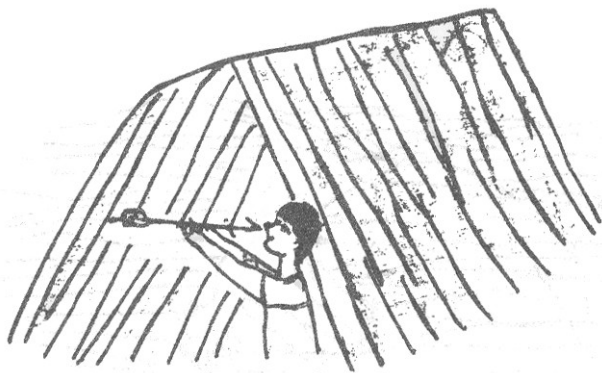
Lá em sua casa, entretanto, o cunhado perguntou à sua irmã:

— Onde está o mosogo do cunhado?

— Cuidado! Não meta a mão no mosogo dele. Antes de sair ele me disse: “Que o meu cunhado não meta a mão nisso aqui. Que ele nem me acompanhe, nem vá ver como eu faço. Há um sistema de trabalhar com o mosogo. Ele não tem me acompanhado,” contou ela ao seu irmão.

— Ah, — disse ele — Ah! Não será difícil. Vou chegar à beira do rio e jogá-lo desta maneira. E mostrou como faria.

Com as conversas, foi apanhar o mosogo. Tirou-o do lugar, lá de cima da casa, e o levou.



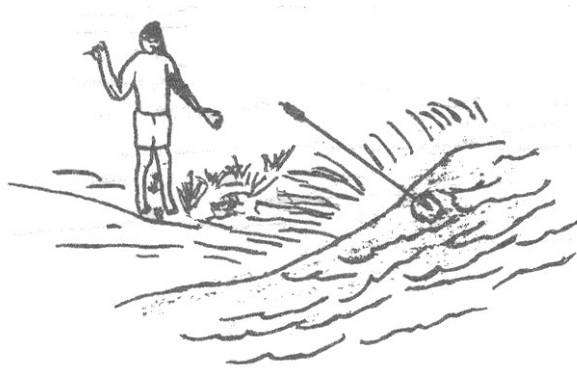
Chegando ao rio viu-a à que correr um pouco para cima, e um pouco para baixo.

O mosogo disse a ele:

— Ponha-me ao chão, titio. Ponha-me ao chão, titio.

Estava admirado porque nunca tinha ouvido um mosogo falar.

Mesmo com o mosogo falando, ele atirou a flecha para cima. Secou-se a água, e os peixes começaram a pular do rio. O moço ficou tão ocupado de enfiar os peixes na fieira que nem prestou atenção no mosogo.



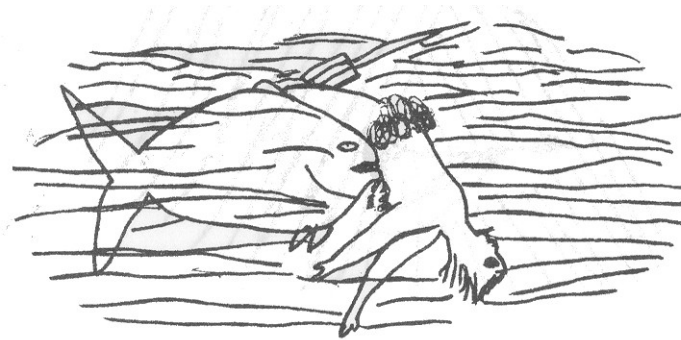
Então o mosogo falou:

— Ai! Ai! Titio! Não estou agüentando mais! Ai! Ai! Titio! Não estou agüentando mais!

Ele só ouvia que o mosogo estava conversando.

Enquanto isso, de repente, chegou a água. Veio com a força de uma cachoeira. Fez muita onda.

Chegou uma piranha feroz e o homem se assustou. O peixe o devorou! Acabou com ele!



A flecha saiu boiando, descendo o rio. Assim, essa flecha de secar água foi rio abaixo.

Enquanto isso o dono dela chegou na porta da sua casa, olhou para onde ele havia pendurado a flecha e quando viu que o mosogo não estava lá ficou apenas quieto. Entrou em casa.

A mulher cumprimentou o seu marido:

— Ah! Você está de volta.

— Cheguei, sim. Onde está o meu mosogo?

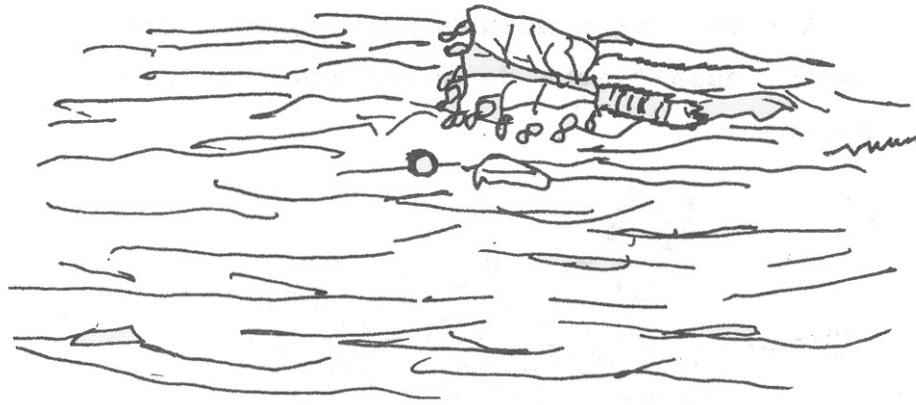
— O seu mosogo não está. O seu cunhado disse: “Vou pegar peixe para nós.”

— “Não deixe pegar o que comer. Não o deixe mexer nisso aqui. Ele nunca me viu trabalhar com o mosogo, para ver como faço, pois ele nunca me acompanhou,” — foi o que eu bem lhe avisei. “Ele não tem me acompanhado para me ver manuseá-lo”, — disse ele à sua esposa.

— Agora ele já não deve existir mais! Você perdeu seu irmão. É verdade.

Ele correu para a beira do rio. Chegando lá, assustou-se. Viu só os pulmões de uma pessoa boiando no meio do rio, sobre a água.





— A, bem que eu disse! — exclamou ele.

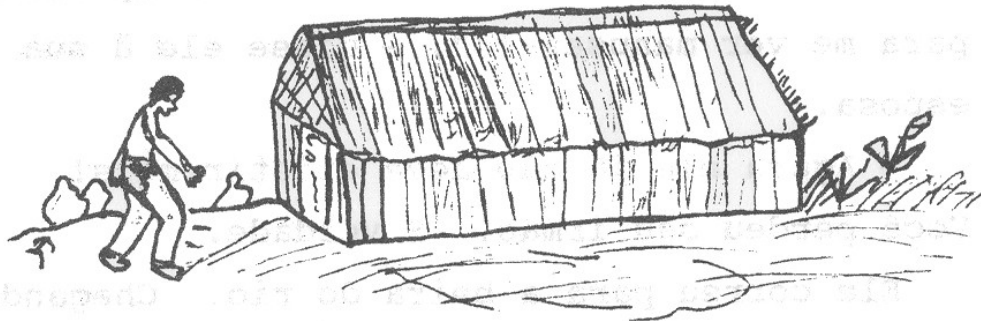
Saiu procurando o mosogo. Foi sobre o barranco rio abaixo. Viu então o mosogo que estava sobre um galho de sarã, e pegou-o.

O mosogo disse:

— Eu me envergonhei, titio.

— Sim, envergonhei-me mesmo. Pois de hoje em diante está tudo acabado. Não vou mais voltar atrás.

Assim, o homem ficou sem a sua flecha mosogo, e este é o fim da nossa história.



## **Livros produzidos pela SIL para o programa de alfabetização dos bakairí**

### **LIVROS DE APOIO**

**Itainly Iraynâ** (*Antes de Ler*) Pré-leitura

**Kâsenomedâdyly 1** (*Estou Aprendendo*)

**Kâsenomedâdyly 2** (*Estou Aprendendo*)

**Kytanwem Tâdâsenomedâdo Kâintain-hoem** (*Para Nós Lermos Na Nossa Língua*)  
Livro de Transição: de português para bakairí

### **LIVROS DE LEITURA**

**Âsenomedâdaynrim Modo Xunâry Modo** (*Os Contos Dos Alunos*)

**Ânguydo Imeom** (*Os Animais*)

**Adâitobyry Nhegatuhomobyry** (*As Aventuras Da Vida*)

**Tâdyâhobyry Modo** (*Os Acidentes Que Aconteceram*)

**Mugaru Seko Nhemaken-hohobyry** (*Deixou Escapar O Tatu*)

**Udodo Kâyntadobyry** (*Quando Eu Tinha Medo Da Onça*)